**Bildung für die Welt von morgen**

*ZAHLEN UND FAKTEN*

*An deutschen Hochschulen* (institutions of higher education) *studieren zurzeit* (currently) *rund 1,98 Millionen Studierende* (students)*. Fast die Hälfte von ihnen, 48 Prozent, sind Frauen. Insgesamt* (altogether) *bieten 376 Hochschulen ein Studium* (degree course) *an, davon 102 Universitäten, 170 Fachhochschulen[[1]](#footnote-1) und 69 private Hochschulen. Deutlich* (considerably) *gestiegen ist* *in den vergangenen Jahren die Zahl der ausländischen Studierenden.*

*Waren im Wintersemester 1998/1999 fast 166 000 Studentinnen und Studenten mit ausländischem Pass an einer deutschen Hochschule eingeschrieben* (enrolled, registered)*, liegt ihre Zahl zurzeit bei rund 250 000. Aber auch deutsche Studierende waren immer mobiler: Etwa 69 000 Deutsche studieren in einem anderen Land.*

„Einheit von Forschung *(research)* und Lehre *(apprenticeship, science, theory)*“ lautet *(sounds)* das Prinzip, nach dem die deutschen Hochschulen aufgebaut sind *(established)*. Wissenschaftliche Spitzenforschung *(scientific top level research)* geht Hand in Hand mit den Lehrveranstaltungen *(courses)* für die Studierenden. Neueste wissenschaftliche Erkenntnisse *(knowledge)* werden so unmittelbarer *(directly)* in Seminaren und Vorlesungen an die akademische Elite von morgen weitergegeben *(are passed down to)*. Die wissenschaftliche Exzellenz *(high level)* der deutschen Universitäten und Fachhochschulen überzeugt *(convinces)* immer mehr „High-Potentials“ aus aller Welt. Fast 250 000 ausländische Studierende haben sich zurzeit an einer deutschen Universität oder Fachhochschule immatrikuliert *(matriculated, enrolled)* – fast 100 000 Studentinnen und Studenten mehr als vor zehn Jahren *(10 years ago)*. Allein im Studienjahr 2004/2005 stieg die Zahl der in Deutschland studierenden US-Amerikaner um zehn Prozent. Vor allem *(above all)* bei Studierenden aus China, Bulgarien, Polen und Russland ist ein deutscher Studienplatz *(place to study)* begehrt *(in high demand)*.

Im internationalen Wettbewerb *(competition)* um die besten Köpfe liegt Deutschland im Spitzenfeld *(be in the lead)*. Ob in einer Großstadt oder lieber im Grünen *(in the countryside)*, ob traditionsreich oder modern: Kaum ein anderes europäisches Land verfügt über *(has at its disposal)* solch eine vielfältige Hochschullandschaft *(varied range of universities)*. 376 Universitäten, Fachhochschulen, Kunsthochschulen *(art colleges)*, Pädagogische *(universities of education)* sowie Theologische Hochschulen *(theological colleges)* und Verwaltungsfachhochschulen *(colleges of public administrarion)* bieten ein immenses Angebot an Fächern *(subjects)* und Studiengängen *(majors, courses of studies)*.

23 000 Professorinnen und Professoren geben in Hörsälen *(lecture halls)* und Seminarräumen *(seminar rooms)* ihr Wissen an die Studierenden weiter. An privaten Hochschulen lehren *(teach)* allerdings *(however)* die wenigsten. Denn im Gegensatz zu *(in contrast to)* vielen anderen Ländern spielen die privaten Bildungseinrichtungen *(educational institutions)* in Deutschland eine untergeordnete *(subordinate, inferior)* Rolle. Fast alle Studierenden sind an öffentlichen Universitäten oder Fachhochschulen eingeschrieben, die unter staatlicher Aufsicht *(supervision)* stehen und in der Regel für jeden offen sind, der Abitur *(high-school diploma)* oder einen vergleichbaren *(comparable, similar)* Schulabschluss *(= das Abitur)* besitzt *(has, own, possesses)*.

***Rainer Stumpf***

© Deutschland magazine www.magazine-deutschland.de

*8 Deutschland 1/2007*

1. education for the world of tomorrow – Bildung für die Welt von Morgen
2. facts and figures – Zahlen und Fakten
3. in German institutions of higher education study currently around 1.98 million students – an deutschen Hochschulen studieren zurzeit rund 1,98 Millionen Studierende
4. almost the half of them are women – fast die Hälfte von ihnen sind Frauen
5. in recent years – in den vergangenen Jahren
6. the number of international students considerably increased – die Zahl der ausländischen Studierenden ist deutlich gestiegen
7. to enroll in a German institution of higher education – an einer deutschen Hochschule einschreiben
8. their number currently amounts to around 250,000 – ihre Zahl zurzeit liegt bei rund 250 000.
9. to offer – anbieten, bieten
10. approximately 69,000 Germans study within a foreign country – etwa 69 000 Deutsche studieren in einem anderen Land
11. unity of research and science (unity of practice and theory) – Einheit von Forschung und Lehre
12. the principle sounds – das Prinzip lautet
13. to go hand in hand – Hand in Hand gehen
14. high scientific level of German universities – die wissenschaftliche Exzellenz der deutschen Universitäten
15. the newest scientific knowledge is passed down to the students – neueste wissenschaftliche Erkenntnisse warden an die Studierenden weitergegeben
16. academic elite of tomorrow – die akademische Elite von morgen
17. from all over the world – aus aller Welt
18. to enroll in a university – immatrikulieren
19. more than 10 years ago – mehr als vor 10 Jahren
20. the number of Americans that study in Germany increased by 10 percent – die Zahl der in Deutschland studierenden US-Amerikaner stieg um zehn Prozent
21. above all – vor allem
22. be in high demand with smb – (sehr) begehrt sein bei *Dat*.
23. students from China, Bulgaria, Poland and Russia – Studierende aus China, Bulgarien, Polen und Russland
24. Germany as a place to study – ein deutscher Studienplatz
25. international competition for the best minds – der internationale Wettbewerbum die besten Köpfe
26. to be in the lead – im Spitzenfeld liegen
27. whether in a big city or in the countryside – Ob in einer Großstadt oder im Grünen
28. hardly any other European country – kaum ein anderes europäisches Land
29. to have such a varied range of universities at smb’s disposal – über solch eine vielfältige Hochschullandschaft verfügen
30. to give a huge offer of subjects and majors – ein immenses Angebot an Fächern und Studiengängen bieten
31. to pass down their knowledge to the students – ihr Wissen an die Studierenden weitergeben
32. in lecture halls and seminar rooms – in Hörsälen und Seminarräumen
33. the fewest teach in private institutions of higher education – an privaten Hochschulen lehren allerdings die wenigsten
34. in contrast to a lot of other countries – im Gegensatz zu vielen anderen Ländern
35. to play a subordinate role – eine untergeordnete Rolle spielen
36. to be enrolled in public universities or universities of applied sciences – an öffentlichen Universitäten oder Fachhochschulen eingeschrieben sein
37. to stay under government supervision – unter staatlicher Aufsicht stehen
38. as a rule – in der Regel
39. to be open for everybody – für jeden offen sein
40. to have a high school diploma or another comparable document – das Abitur oder einen vergleichbaren Schulabschluss besitzen

1. die Fachhochschule, -en *or* “University of Applied Sciences” = in [Austria](http://www.babylon.com/definition/Austria/English), [Germany](http://www.babylon.com/definition/Germany/English), [Liechtenstein](http://www.babylon.com/definition/Liechtenstein/English) and [Switzerland](http://www.babylon.com/definition/Switzerland/English) is a [vocational university](http://www.babylon.com/definition/vocational_university/English) sometimes specialized in certain topical areas (e.g. technology or business) and without postgraduate [doctoral](http://www.babylon.com/definition/PhD/English) programs. [↑](#footnote-ref-1)